|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sections |  | Change made |
| Glossary  Appendix A | OntarioBuys   1. Replace broken link with [**http://www.fin.gov.on.ca/ontariobuys/**](http://www.fin.gov.on.ca/ontariobuys/)   avec [**https://www.doingbusiness.mgs.gov.on.ca/mbs/psb/psb.nsf/french/bps-aboutontariobuys-fr**](https://www.doingbusiness.mgs.gov.on.ca/mbs/psb/psb.nsf/french/bps-aboutontariobuys-fr)  Recommend adding to the glossary definition of OntarioBuys:  De 2007 à 2009, Ontariobuys agissait en tant qu'agence de financement principale avec OCUL (Ontario Council of University Libraries) dans le développement d'<odesi>. Au cours de cette période, Ontariobuys a parrainé la création de l'IDD en anglais ainsi qu'en français dans le but de promouvoir l'exploration des données.  **From 2007 to 2009, OntarioBuys was a principle funding agency, together with OCUL (Ontario Council of University Libraries), in the development of <odesi>. During this time, OntarioBuys sponsored the creation of DDI in English and French for data discovery purposes.** | *✓* |
|  | IDD   1. Replace broken link for the DLI specification web site, (see new link in yellow below) and given that there are two IDD’s in French (StatCan DLI and the DDI standard), we recommend a second change (additional text) in point 2 below in the French glossary.   Existing definition:  **IDD**   * « L’Initiative de documentation des données » (IDD) est un travail visant à concevoir une norme internationale fondée sur le langage XML pour le contenu, la présentation, le transport et la préservation de la documentation pour les ensembles de données dans le domaine des sciences sociales et du comportement. La documentation, qui est parfois appelée une métadonnée (des données sur les données) constitue l’information permettant une utilisation efficace et exacte de ces ensembles de données. » Consultez le site Web suivant : [~~http://www.ddialliance.org/codebook/index.html~~](http://www.ddialliance.org/codebook/index.html) <http://www.ddialliance.org/Specification/DDI-Codebook/>   New link   1. Recommended clarification, added to end in French only :   Ne pas confondre avec l’IDD (l’initiative de démocratisation de données) de Statistique Canada.  Not to be confused with “IDD” (Initiative de démocratisation de données) of Statistics Canada. | *✓* |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DOCUMENT DESCRIPTION | | Recommended |
| 1 | * + 1. Mention du titre (Title statement )   Description covers elements from sections other than the document description. Confusing. Strike-out the elements which are extraneous to the document description.  Description : Mention de titre pour ~~le travail au niveau approprié : le~~ document de balisage et source du document de balisage~~; enquête; description de l’enquête, autres documents; autres documents relatifs à l’enquête.~~  Description: Title statement for the ~~work at the appropriate level:~~ marked-up document and the marked-up document source. ~~; study; study description, other materials; other materials for study.~~ | *To be sent* |
|  | 1.1.2.1 ~~Ententé d’autorité~~ Auteur (Author Entity)  This was poorly translated in French. (Change of Label name to **Auteur)**   1. Revision to the French description   Description : L'entité, c’-est-dire, la personne morale ou physique, ou l’agence, responsable du contenu substantif et intellectuel du document de balisage.  The author entity refers to the mark-up document in one language, whether there exists an equivalent mark-up document for the study or not in another language. | *✓* |
|  | 1.1.3 Mention de production (Production statement )  Where it reads:  One prefix is added …  Description : Mention de production pour le document de balisage. Contient les sous-éléments suivants :  Description: Production statement for the marked-up document. Contains the following sub- elements:  ~~We recommend adding the following at the end for clarity … producteur, droits d’auteur, date et lieu de production, logiciel utilisé pour la production (si nécessaire), agence de financement, numéro de subvention.~~  ~~… producer, copyright, production date, place of production, software used in production (if required), funding agency and grant number.~~ | *✓* |
| 1 | 1.1.3.2 Copyright / Droits ~~de reproduction~~ d’auteur  Add example explanatory note for the French example (using “Copyright” and not Droits d’auteur)  Note explicative de l’exemple : –  Copyright et Droits d'auteur sont des termes interchangeables.  Exemple :  <copyright> Copyright © Statistique Canada. Initiative de démocratisation de données, 2014 </copyright> | *✓* |
| 1 | 1.1.3.4 Lieu de production (Place of Production)  *Note de formatage n° 3 :*  Si le nom de l’établissement n’est pas bilingue, utiliser le nom officiel en anglais.  (aussi pour 1.1.4.1, 2.1.3.7, etc., etc.) | *✓* |
| 1 | 1.1.4.1 Distributeur (Distributor)  <distrbtr affiliation="**Ontario Council of University Libraries**” URI=” http://odesi.ca”> **Odesi.** </distrbtr>  <distrbtr abbr="**GSG**" affiliation="**Université d’Ottawa**" URI=” **http://www.biblio.uottawa.ca/gsg**”> **Ottawa, Ontario: Université d'Ottawa. Centre d'information géographique, statistique et gouvernementale** </distrbtr>  <distrbtr abbr="**IDD**" affiliation="**Statistique Canada**" URI=”<http://www.statcan.gc.ca/dli-idd/dli-idd-fra.htm>  ”> **Statistique Canada. Initiative de démocratisation des données** </distrbtr>  Pending (outstanding question)  Is this example still relevant given the data is published to Odesi ?  … given the tag description, “A URI attribute is included to provide an URN or URL to the ordering service or download facility on a website.”  … leave …  Exemple:  <titl>Canadian Gallup Poll, Mai 1949, #186</titl>  distrbtr abbr="DC" affiliation="Carleton University"  URI="http://www.library.carleton.ca/ssdata/surveys/pop\_gallup.html">Ottawa,  Ontario: Carleton University. Data Centre</distrbtr>  If this example should stay, we recommend updating this (broken) link to :  <http://www.library.carleton.ca/find/data/gallup-canada> | *✓*  🡪 |
|  | 1.1.4.2 Personnes à contacter (Contact Persons)    (Markit! school publishers of French XML documents …)  Exemple no 1 :  **<contact affiliation="**Université d’Ottawa**" email="**gsg@uottawa.ca**">** Centre d’information géographque, statistique et gouvernementale **</contact>**    Exemple no 2 :  <contact affiliation="Université Laurentienne" email="data@laurentian.ca "> Service, Données et statistiques </contact> | *✓* |
|  |  |  |
|  | 1.1.8 Holdings Information (~~Détention d’information~~ Information sur les fonds des données  Newer examples  *Exemple :*  <holdings location="**Odesi. Scholars Portal**" URI=" [**http://odesi2.scholarsportal.info/webview/**](http://odesi2.scholarsportal.info/webview/)"> Documentation XML </holdings>  Exemple 2 :  <holdings location="**Université d'Ottawa. Centre d'information géographique, statistique et gouvernementale**" URI="**http://www.nesstar.uottawa.ca/webview/** "> Documentation XML **k**</holdings>  Potential to use Nesstar 4 bookmarking for the the above URI’s |  |
|  |  |  |
| 2 | French wording changes  2.1.2.1 **Auteur /** Enquêteur principal (Authoring entity / Primary Investigator)  Description : L'entité, c’-est-dire la personne morale ou physique ou l’organisme, responsable du contenu intellectuel du document de balisage |  |
| 2 | 2.1.3. Mention de production (Production statement )  To reflect section 2 of the DTD.  Description : Mention de production pour ~~le travail~~ l’étude ~~au niveau approprié : document de balisage; source du document de balisage; enquête; description de l’enquête, autres documents; autres documents relatifs à l’enquête.~~  Description: Production statement for the ~~work~~ study . ~~marked-up~~  ~~document; marked-up document source; study; study description, other material; other material for study.~~  In other words  Description: Mention de production pour **l’étude**.  Description: Production statement for the study. |  |
| 2 | 2.1.3.4 Lieu de production  Description: Address of the archive or organization that produced the work.  Bad copy and paste in French only  Adresse du centre d’archivage ou de l’organisation qui a produit le ~~document de balisage.~~travail. | *✓* |
| 2 | 2.1.4.1 Diffuseur (Distributor)  Diffuseur ok. Even if Nesstar translates Distributor as “Distributeur”  Exemple no 1 : IDD  *Cited title : not sure why ...* **Note explicatif -- Why name specific study title?**  Exemple no 2 : License ouverte  Exemple no 3: Leger  Exemple no 4 :  *Exemple n° 2 :*  <titl>**Canadian Gallup Poll, May 1949, #186**</titl>  <distrbtr abbr="**DC**" affiliation="**Carleton University**”  URI=”**http://www.library.carleton.ca/ssdata/surveys/pop\_gallup.html**”>**Data**  **Centre<**/distrbtr> | **Jane** |
| 2 | 2.1.4.2 Personnes à contacter (Contact Persons)  *Exemples no 1 :*  **<contact affiliation="**Université Laurentienne**" email="**data@laurentian.ca **">** Service, Données et statistiques **</contact>**  Exemples no 1 :  **<contact affiliation="**Université d’Ottawa**" email="**gsg@uottawa.ca**">** Centre d’information géographque, statistique et gouvernementale **</contact>**  **remplacant :**  *Exemple n° 1 :*  <contact affiliation="**University of Guelph**" email="**drc@listserv.uoguelph.ca**">**Data Resource Centre** </contact> | Envoye?  Alexandre ? |
| 2 | 2.1.4.3 Dépositaire (Depositor)  *Note* 1 *:*  Cette balise ne concerne pas le producteur ~~de la donnée~~ des données, mais plutôt le diffuseur secondaire, c’est-à-dire, souvent, votre institution, particulierement le cas si l’enquêteur ou l’auteur est affiliéé avec votre institution.  This tag is not about the producer of the data, rather the secondary distributor, that **which** is **often**, your institution – **particularly the case if the investigator or author is affiliated with your institution**.  (Added note)  Note 2 :  Le dépositaire fait habituellement référence à un chercheur ou une agence de recherche plutôt qu’à une agence statistique, tandis que le producteur (2.1.3.1) peut tout aussi bien faire à référence à l’un ou l’autre.  The depositor often refers to a researcher or a research agency, more so than a statistical agency.  Whereas the producer (2.1.3.1) may refer to a statistical agency, in addition to a researcher or a research agency.  *New example…*  *Exemple n° 2 :*  <depositr abbr="" affiliation="**Université Laurentienne**">**Bear, Dr. Smoke E./ Projet pour sur la sécurité incendie** </depositr> | *✓* |
| 2 | 2.1.4.4 Date de dépôt (Date of deposit)  Note X:  Le dépositaire fait habituellement référence à un chercheur ou une agence de recherche plutôt qu’à une agence statistique, tandis que le producteur (2.1.3.1) peut tout aussi bien faire à référence à l’un ou l’autre.  The date of deposit would generally follow the date of production (2.1.3.3) and precede the date of distribution (2.1.4.5), although they could overlap.  *Replacing the existing note 1 which is a duplicate of note 1 in 2.1.4.3* | *✓* |
|  | 2.1.7  We would like to recommend the following two French examples for 2.1.7 Citation bibliographique (Bibliographic citation). This follows:  - the BPD,  - our French DDI practices, &  - the Scholars Portal Odesi libguide  Please note, these have an access URL as well (as per the examples on the Odesi libguide here) and we removed the format=”APA” coding. We could drop the access URL part http://www.odesi.ca/ . We aren’t currently using access URL in our 2.1.7 markup, but we acknowledge that it’s common practice and recommended in the SP Odesi libguide.  <biblCit> Statistique Canada. 2011. Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes, 2010 : Composante annuel [fichier de données à grande diffusion]. Ottawa, Ontario : Statistique Canada. Division de la statistique de la santé [producteur]. Initiative de démocratisation des données [distributeur]. Récupéré à partir de http://www.odesi.ca/ </biblCit>  <biblCit> Statistique Canada. 2007-2008. Recensement de la population, 2006 [Canada]: Série profils. [tableaux de données agrégées B2020]. Statistique Canada. Initiative de démocratisation des données [distributeur]. Récupéré à partir de http://www.odesi.ca/</biblCit>  comment …  Further to the APA coding we would note that we removed the code format=”APA” having noticed that the APA format has month year parentheses and yet the month year is not in parentheses, e.g., Example 2:  <biblCit format=”APA”> Statistics Canada. 2003. Survey of Household Spending  [public-use microdata file]. Ottawa, Ontario: Statistics Canada. Income Statistics  Division [producer and distributor].</biblCit> | *✓* |
|  | 2.2.2 Résumé (Abstract)  Exemple 2  36 of the questionnaire modules were common across all provinces and territories (22 annual common content modules and 14 one or two-year common content across provinces and territories) while 50 were optional with 5 additional optional rapid response modules (as selected by the provinces and territories). See Appendix A – Canadian Community Health Survey Content (2009-2010), and Appendix B entitled «Appendix B – Selection of optional content by province and territory (2010) » of of the user guide found under “Other documentation : User Guide, 2010 and 2009-2010 Microdata files”.  Exemple 3  <p>Le but de l'enquête est de mieux comprendre comment les Canadiens perçoivent le crime et le fonctionnement du système de justice ainsi que leurs expériences de victimisation. </p>  <br>  <p>Cette enquête est la seule enquête nationale basée sur les déclarations de la victime, qui recueille des données sur la victimisation criminelle pour les provinces et territoires. Comme certains crimes ne sont jamais déclarés à la police pour diverses raisons, cette enquête fournit un complément important aux taux de crimes officiellement signalés car elle mesure à la fois les crimes déclarés à la police et ceux qui ne le sont pas. </p>  <br>  <p>Elle nous aidera également à comprendre pourquoi certaines personnes choisissent de ne pas déclarer un acte criminel à la police. Les résultats de cette enquête seront utilisés par les services de police, tous les paliers de gouvernement, les organismes de services sociaux et d'aide aux victimes, les groupes communautaires ainsi que les chercheurs universitaires, pour étudier les perceptions des Canadiens quant au crime dans leur milieu et leur attitude envers le fonctionnement du système de justice pénale. Ces données permettront d'établir des profils de victimes d'actes criminels et d'analyser les caractéristiques des incidents eux-mêmes. </p>  <br>  <p>The main file and the incident file may be joined to create a hierarchical file. </p> | Alexandre? |
|  | 2.2.3.9 Univers (Universe)  [universe](http://www.ddialliance.org/system/files/universeType.html)\* (ATT == ID, xml-lang, source, level, clusion)      *Note de formatage*  *If either included or excluded are not sufficiently clear in themselves, one or both should be provided for clarity. If this is so, et* les mots « Included » et « Excluded » ne se trouvent pas au début du paragraphe, l’utilisateur ne pourra pas ~~saura~~ pas savoir ce que signifie le paragraphe.  *~~Exemple 1:~~*  ~~<universe level="~~**~~study~~**~~" clusion="~~**~~I~~**~~">~~ **~~L'Enquête sur les dépenses des ménages de 2009 a été effectuée dans les ménages privés des 10 provinces et trois territoires du Canada. La dernière fois que des ménages des territoires avaient été inclus dans l'échantillon était en 2007. Les personnes qui vivaient temporairement loin de leur famille (pour fréquenter l'université, par exemple) sont incluses dans le ménage pour ne pas être comptées en double.~~** ~~</universe>~~  ~~Exemple n~~~~o~~ ~~2 :~~  ~~<universe level="~~**~~study~~**~~" clusion="~~**~~E~~**~~">~~ **~~Les groupes suivants ont été exclus de l'enquête: - les personnes qui vivent dans les réserves indiennes et les terres de la couronne (à l'exception des Territoires); - les représentants officiels de pays étrangers qui vivent au Canada et leur famille; - les membres d'ordres religieux et d'autres groupes vivant en communauté; - les membres des Forces canadiennes vivant dans des camps militaires; et - les personnes qui vivent à plein temps dans les institutions : par exemple, les détenus des pénitenciers et les malades chroniques qui vivent dans des hôpitaux et dans des établissements de soins de longue durée.~~**~~</universe>~~  *Exemple 3:*  <universe level="**study**" clusion="**I**"> **Inclus : L'Enquête sur les dépenses des ménages de 2009 a été effectuée dans les ménages privés des 10 provinces et trois territoires du Canada. La dernière fois que des ménages des territoires avaient été inclus dans l'échantillon était en 2007. Les personnes qui vivaient temporairement loin de leur famille (pour fréquenter l'université, par exemple) sont incluses dans le ménage pour ne pas être comptées en double.** </universe>  <universe level="**study**" clusion="**E**">**Exclus :** **Les groupes suivants ont été exclus de l'enquête: - les personnes qui vivent dans les réserves indiennes et les terres de la couronne (à l'exception des Territoires); - les représentants officiels de pays étrangers qui vivent au Canada et leur famille; - les membres d'ordres religieux et d'autres groupes vivant en communauté; - les membres des Forces canadiennes vivant dans des camps militaires; et - les personnes qui vivent à plein temps dans les institutions : par exemple, les détenus des pénitenciers et les malades chroniques qui vivent dans des hôpitaux et dans des établissements de soins de longue durée.**</universe>  Time budget diaries  … schema d’emploi du temps  journaaux / carnets / relev**és** … budget temps | Alexandre |
|  | 2.3.1.1 Méthode temporelle (Time Method)  a méthode dudécompte de temps.  méthode de temps  méthode du temps  mésure du temps  trend study  étude de la tendance  lfs: This is a sample survey with a cross-sectional design.  Slid: This is a sample survey with a cross-sectional design and a longitudinal follow |  |
|  | 2.3.1.2.1 Procédure d’échantillonnage   * + - 1. <sampProc> Sampling Procedure (Méthode d’échantillonnage)   EN or FR shortcut names?  NO NEED FOR SHORTCUT NAMES …  Susan searched Census, slid, LFS in English: all had lengthier (long /1+ paragraph) descriptions … EXCEPT PUBLIC OPINION POLLS lacking documentation |  |
|  | 2.3.1.6  **2.3.1.6** <collMode> Mode of Data Collection (Mode de collecte des données)  EN or FR shortcut names? |  |
|  | 2.3.1.7 |  |
|  | 2.3.1.8.1 |  |
|  | 2.3.1.8.2 |  |
|  | 2.3.1.9 |  |
|  | 2.3.1.12  2.3.1.12.1  **Énoncé de la responsabilité de la version** |  |
|  | 2.3.2 |  |
|  | 2.4.1.1 Emplacement des données (Location of data)  Add to description …  Used when the resource itself is not published to the archive. Necessary when a link is required for access to the resource.  Note *n° 1*  : Required more often for aggregate data than for microdata  Note *n° 2*: If a specific software is required, a software mention should be provided  <accsPlac URI="http://odesi2.scholarsportal.info//documentation/edm-enquete-sur-les-depenses-des-menages/2011/edm2011-tableaux.html">Accédez aux tableaux ici</accsPlac> | Alexandre?  Traduction?  Then send to MarkIt |
| 2 | 2.4.1.2 Archive où l’enquêt a d’abord été archivée (Archive Where Study Originally Stored)  Stc Nesstar  STC … DLI ftp  STC … page |  |
|  | 2.4.1.4 |  |
|  | 2. .4.2.3 Restrictions d’utilisation (Restrictions of use)  DLI / IDD *Exemple n° 2 :*  <restrctn> **Pour les membres de la communauté de** **Initiative de démocratisation des données. Pour utilisation académique seulement, c’est-à-dire pour l’enseignement et des recherches non commerciales. Les données ne peuvent pas être rediffusées.**<**/**restrctn>  Note explicatif – Surtout à utilis**é** pour les donn**é**es aggreg**é**es  Ce produit est régi par l'Entente de licence ouverte de Statistique Canada. Vous pouvez utiliser ces données sans restriction sur le partage et la redistribution, à des fins commerciales ou non-commerciales. En utilisant ces données, vous acceptez toutes les conditions de la Licence ouverte. Pour plus d'information sur les conditions, voyez l'Entente de licence ouverte de Statistique Canada : <http://www.statcan.gc.ca/fra/reference/licence-fra>  This product is covered under the Statistics Canada Open Licence Agreement. You may use this data without restrictions on sharing and redistribution, for commercial or non-commercial purposes. By using the data, you are accepting all the terms and conditions of the Open Licence. For more information on terms and conditions, see http://www.statcan.gc.ca/eng/reference/licence-eng.  Leger  The data is restricted to use by current students, faculty and staff of Ontario Council of University Libraries (OCUL) Member Libraries for academic research and teaching only. |  |
|  | 2.4.2.4 |  |
|  | 2.4.2.5 |  |
|  | 2.5.1 |  |
|  | 2.5.2 |  |
|  | 2.5.3 |  |
|  |  |  |
| 3 | 3.1.3 |  |
|  | 3.1.3.1 |  |
|  | 3.1.4.1 |  |
|  | 3.1.5 |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 4 | 4.3.1.3 |  |
|  | 4.3.1.6 |  |
|  | 4.3.1.7 |  |
|  | 4.3.1.8.3 |  |
|  | 4.3.1.9 |  |
|  | Discrete, continuous |  |
|  | 4.3.7 |  |
|  | 4.3.8.4 |  |
|  | 4.3.8.5 |  |
|  | 4.3.12 |  |
|  | 4.3.25 |  |
|  | 4.3.26 |  |
|  |  |  |
| 5 | 5.0 |  |
|  | 5.1 |  |
|  | 5.2 |  |
|  | 5.3 |  |